

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00121.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Zwei Genueser Frachtbriefe nach Parma: 1828 (mit Heiligenbild) und 1833 (mit Lorbeerkr
Dokumenttyp:	Sammlerseite mit 2 Frachtbriefen (Lettere di Vettura) Genova-Parma
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (beide Dokumente), Deutsch (Sammlerbeschriftung mit grüner Anmerkung zu
Confidence:	Mittel (ca. 80%) - Dok. 1 schwungvolle Kursive teilweise schwer lesbar; Dok. 2 klarer, Wa

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung

Unter göttlichem Geleite...
[Rote Umrandung oben:] 1828 Italienischer Fuhrmannsbrief von Genova nach Parma. Rückseiter Güterbestätter – 5 Zollstempel von Parma (verdeckt) "Holzdruck mit lithographischem Heiligenbild"
[Rote Umrandung Mitte:] 11. Marzo 1833 Fuhrmannsbrief Genova – Parma "Alla Guardia di Dio" (Unter dem Geleite Gottes)
[Grüne Anmerkung links unten:] KRANZ: kombiniert aus: "EICHE und LORBEER" = "Stärke+Immergrün" = d. Firma möge imblühen Eiche kommt a.d.Nord. Lorbeer a.d.Süden bis Südtyrol; bes. MACCHIE!

Seite 1 - Dokument 1: Frachtbrief Genova-Parma (1828) mit Heiligenbild

[Holzschnitt/Lithografie: Religiöses Heiligenbild – Madonna mit Kind, in ornamentalem Rahmen, ca. 5 × 4 cm]
Al Nome di Dio, anno 1828 addì 17. 7bre GENOVA
Sig. con il presente Pascale Lagaro Battilana di Sestri vi si mandano il sottonotati Colli, quali ricevendoli in tempo debito, e ben condizionati vi piacerà pagarli per suo porto [[W?]]Dodici — vostra moneta, avvisando a chi spetta la ricevuta e Dio vi guardi.

Seite 1 - Dokument 1: Warenverzeichnis und Unterschrift

I.A N.o 6 C 217 } Colli Tre [[Zuccheri?]] Mascobado in C 7 249 } [[Intra?]] Buona Condizione Della

Di Corso Marca e numeri e Pese –

[Stempel: CENTESIMI QUINDICI, quadratisch mit Wappen]
[Stempel: BOLLO ORDINARIO / PARMA, kreisrund]

Luigi Andrea Corella
[[17?]] 0: [[78?]]

[[17?]] 9bre 1828. [[Chiuso?]] [[con?]] [[figure?]]
m. [[per?]] Celli

Seite 1 - Dokument 2: Frachtbrief Genova-Parma (1833) mit Lorbeerkranz

[Dekorativer Kranz aus Eichen- und Lorbeerblättern,
oval, mit Initialen-Monogramm im Zentrum]

GENOVA, li 11 Marzo 1833

Alla Guardia di DIO, e col presente Vetturale Gb. Cello
vi spedì li qui sotto notati Colli, che ricevendoli, in tempo debito;
e benissimo condizionati, gli pagherete per suo porto Soldi quaranta
di Parma per Rb.o —
avvisando a chi spetta la ricevuta. Addio.

Seite 1 - Dokument 2: Warenverzeichnis und Unterschrift

182[[?]]

Dico Botte uno [[fusco?]] –
di Botte Brociata in tutto
buona condizione

[Stempel: CENTESIMI QUINDICI, quadratisch]
[Stempel: BOLLO ORDINARIO / PARMA, kreisrund]

Lazzaro Battilano
Mambilla
[[Schnörkel/Paraphe]]

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Religiöser Holzschnitt/Lithografie (Dokument 1)
Form:	Rechteckig in ornamentalem Rahmen, ca. 5 × 4 cm
Farbe:	Schwarz (Holzdruck)
Text:	Keine Beschriftung – Darstellung Madonna mit Kind
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Links oben auf Dokument 1
Textueberschneidung:	Nein – Kopfvignette
Hist. Kontext:	Äusserst seltener Frachtbrief mit religiösem Holzschnitt-Bild statt der üblichen Hafenvignette. Die Mac

Stempel 2

Typ:	Fiskalmarke – Centesimi Quindici (Dokument 1)
Form:	Quadratisch mit Wappen, ca. 2,5 cm
Farbe:	Schwarz auf weissem/cremefarbenem Papier
Text:	CENTESIMI QUINDICI (15 Centesimi)

Zahlen/Werte:	15
Position:	Mitte links auf Dokument 1
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Fiskalmarke zu 15 Centesimi des Herzogtums Parma – Stempelsteuer auf Frachtbriefe. Geringerer Wert

Stempel 3

Typ:	Rundstempel – Bollo Ordinario Parma (Dokument 1)
Form:	Kreisrund, ca. 3 cm
Farbe:	Schwarz
Text:	BOLLO ORDINARIO / [[Wappen]] / PARMA
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Neben der Fiskalmarke auf Dokument 1
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Ordentlicher Stempelsteuerstempel des Herzogtums Parma (unter Herzogin Marie Louise). 'Bollo Ordinario'

Stempel 4

Typ:	Eichen-Lorbeer-Kranz-Vignette (Dokument 2)
Form:	Oval, ca. 5 × 6 cm
Farbe:	Schwarz (Druck)
Text:	Monogramm im Zentrum (teilweise verdeckt)
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Kopfbereich von Dokument 2, links
Textueberschneidung:	Nein – dekoratives Kopfstück
Hist. Kontext:	Symbolischer Kranz aus Eichenlaub (Stärke/Norden) und Lorbeer (Beständigkeit/Süden). Der Sammler

Stempel 5

Typ:	Fiskalmarke – Centesimi Quindici (Dokument 2)
Form:	Quadratisch mit Wappen
Farbe:	Schwarz/bräunlich
Text:	CENTESIMI QUINDICI
Zahlen/Werte:	15
Position:	Links unten auf Dokument 2
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Identische Fiskalmarke wie Dokument 1 – Parmeser 15-Centesimi-Stempelsteuer.

Stempel 6

Typ:	Rundstempel – Bollo Ordinario Parma (Dokument 2)
Form:	Kreisrund
Farbe:	Schwarz/verblasst
Text:	BOLLO ORDINARIO / PARMA
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Neben der Fiskalmarke auf Dokument 2
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Identischer Parmeser Stempel wie Dokument 1.

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

DOKUMENT 1 (1828):
Fracht: [[W?]]Dodici (12) – vostra moneta (Ihre Münze)
Ware: 3 Colli Zuccheri Mascobado
Marken: I.A/C, Nr. 6 (C 217), Nr. 7 (249)
Betrag: [[17?]] 0:78 (Unterschriftsbereich)

DOKUMENT 2 (1833):
Fracht: Soldi 40 di Parma pro Rubbo
Ware: 1 Botte (Fass), brociata

Einzelposten:

- Dok. 1: 3 Colli Muscovado-Zucker, Marke I.A/C
- Dok. 2: 1 Botte (Fass), brociata, Nr. 182

Gesamtsumme: Dok. 1: 12 [[Soldi?]] pro Einheit; Dok. 2: 40 Soldi di Parma pro Rubbo

Waehrungseinheiten: Dok. 1: 'vostra moneta' (Parmeser Währung); Dok. 2: Soldi di Parma. Rubbo = genuesische Gewichtseinheit (ca. 8 kg)

Rechenart: Gewichtsbasierter Fracht pro Rubbo

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	Dok. 1: 17. 7bre (September) 1828; Dok. 2: 11. Marzo 1833
Datum (ISO):	1828-09-17 / 1833-03-11
Orte:	Genova / Genua (Absenderort beider Dokumente), Sestri (Herkunft des Fuhrmanns Battilana)
Personen:	Pascale Lagaro Battilana di Sestri (Fuhrmann, Dok. 1), Luigi Andrea Corella (Absender/Unterzeichner, Dok. 2)
Waren:	Zuccheri Mascobado (Muscovado-Rohrzucker), 3 Colli (Dok. 1), 1 Botte brociata (Fass, Dok. 2)
Mengen:	3 Colli (Dok. 1), 1 Botte (Dok. 2)
Gewichte/Masse:	C 217, 249 (Gewichtsangaben in der Markentabelle, Dok. 1); Rubbo = ca. 8 kg
Betraege:	12 (Soldi?) pro Einheit (Dok. 1), Soldi 40 di Parma pro Rubbo (Dok. 2)
Waehrungen:	Soldi di Parma, Centesimi (Parmeser Lira)
Stempel vorhanden:	true
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Sammlerseite mit zwei Genueser Frachtbriefen nach Parma aus den Jahren 1828 und 1833.

DOKUMENT 1 (17. September 1828, Genova → Parma): Im Namen Gottes, im Jahr 1828 am 17. September. Mit dem gegenwärtigen Fuhrmann Pascale Lagaro Battilana aus Sestri werden Ihnen die nachstehend verzeichneten Frachtstücke gesandt. Bei Empfang rechtzeitig und in gutem Zustand belieben Sie für seine Fuhre zwölf in Ihrer Münze zu bezahlen, den Empfang dem Berechtigten anzuzeigen, und Gott behüte Sie.

Ware: 3 Frachtstücke Muscovado-Zucker in guter Kondition, mit Marke und Nummern und Gewichten wie angegeben. Unterschrieben: Luigi Andrea Corella.

Empfangsnotiz: 17. November 1828 – bestätigt Empfang der Frachtstücke.

Besonders hervorzuheben ist der Holzschnitt mit dem Heiligenbild (Madonna mit Kind) im Kopfbereich – ein seltenes Beispiel religiöser Bildgestaltung auf Frachtbriefen. Der Sammler vermerkt auch 5 Zollstempel von Parma auf der Rückseite (verdeckt).

DOKUMENT 2 (11. März 1833, Genova → Parma): Unter dem Schutze Gottes und mit dem gegenwärtigen Fuhrmann Giovanni Battista Cello werden die nachstehend verzeichneten Frachtstücke versandt. Bei Empfang rechtzeitig und in bestem Zustand zahlen Sie ihm für seine Fuhre 40 Soldi von Parma pro Rubbo, und zeigen den Empfang dem Berechtigten an. Addio.

Ware: 1 Fass (Botte brociata) in durchwegs guter Kondition. Unterschrieben: Lazzaro Battilano Mambilla.

Historisch bemerkenswert: Die Familie Battilana erscheint erneut als Fuhrleute auf der Route Genua-Parma. Wir sehen nun mindestens drei Battilana-Fuhrleute: Vittore Luppara Battilana (Image_00120/1828), Pascale Lagaro Battilana (hier, 1828) und Lazzaro Battilano (hier, 1833). Dies deutet auf eine Familiendynastie von Transporteuren hin, die den Apennin-Übergang zwischen Genua und Parma beherrschten.

Der Sammler kommentiert in Grün die botanische Symbolik des Eichen-Lorbeer-Kranzes auf Dokument 2: Eiche für Stärke (nordeuropäisch), Lorbeer für Beständigkeit (südeuropäisch/mediterran) – zusammen ein Wunsch, dass die Firma „imblühen“ möge.